

Johann Sebastian Bach

Das musikalische Opfer

L'Offrande Musicale

Transcription pour l'Orgue par /
für Orgel transkribiert von /
transcribed for Organ by
Jean Guillou

(1974)

ED 9804
ISMN 979-0-001-12780-5

PREVIEW
Low Resolution

PREVIEW
Low Resolution

Avant-propos

Cette adaptation intégrale pour l'orgue de « L'Offrande Musicale » a été réalisée avec le respect dû à un tel chef-d'œuvre. Pas une note n'a été changée, tout en tenant compte, d'une part à la répartition des différentes voix sur les claviers et le pédalier, et d'autre part, une registration claire et variée en harmonie avec l'architecture de l'œuvre. L'indication d'un doigté et d'un phrasé.

Comme l'on sait, aucune indication instrumentale n'a été donnée pour les fugues et les canons, et, bien que Bach ait destiné la *Ricercare* en trio à la harpe ou au continuo, rien ne s'oppose à ce qu'on la joue à l'orgue, où elle ne peut que gagner en précision et en noblesse.

Trois raisons nous ont portés à réaliser l'adaptation de cette œuvre. D'abord le fait que cette œuvre « sonne » magnifiquement à l'orgue, et permet de créer que certaines parties, telles le *Ricercare* en trio, soient jouées sur un seul instrument – ensuite, la variété des pièces qui la composent, couvrant à tous les timbres de l'instrument – et enfin, les problèmes d'exécution, par exemple le phrasé de l'exécutant une technique parfaite et simple de la pédale, qui est une belle œuvre qui peut être que fructueuse pour celui qui l'exécute.

Nous avons cru bon de proposer des indications de phrasé et de doigté sur les pages difficiles.

Quant aux indications de registration, nous nous sommes efforcés de proposer les possibilités de chaque orgue, sans pour autant négliger le style de l'interprète. Nous avons pris comme exemple un instrument de style classique. Néanmoins, si l'on dispose de quatre claviers, on peut utiliser les quatre jeux de la *Solita* ou quatre jeux d'anches différents, afin de donner à l'œuvre une « toute » et un « piano » désirés par l'auteur.

Jean Guillou

Vorwort

Diese Bearbeitung für Orgel des gesamten „Musikalischen Opfers“ wurde von der Elin unternommen, die einem solchen Meisterwerke gebührt. Es wurde kein unternommen, da die Bearbeitung sich lediglich darauf beschränkt, die verschiedenen Manuale und das Pedal in einer solchen Weise zu verteilen, dass eine klänge- und leistungsreiche Registrierung im Einklang mit der Architektur des Orgelgewölbes und manche Finger- und Pedalsätze anzugeben.

Bekanntlich wurden den Fugen und Kanons keine Instrumentenbezeichnungen gegeben. Obwohl Bach die Triosonate zwar für Flöte, Violine und Cembalo geschrieben hat, ist eine Ausführung auf der Orgel nichts entgegen. Die Orgel kann hier mehr gewinnen kann.

Drei Gründe haben uns dazu veranlasst, die Musikalischen Opfer für Orgel zu bearbeiten. Erstens die Tatsache, dass dieses Werk für Orgel geschrieben wurde, führt sogar zur Vermutung Anlass geben, dass manche Orgeln zum Beispiel die stimmungsmäßige „Ricercare“, ursprünglich diesem Instrumente zugeordnet, die Möglichkeit der einzelnen Stücke, die es gestattet, in einem Klange zu spielen. Dieses Instrumente auszunutzen; endlich der Pädagogische Wert. Eine Triosonate erfordert zum Beispiel die Triosonate eine tadellose Orgel, die das eingehende Studium eines Orgelisten nur von großem Nutzen sein.

Wir haben es für möglich gehalten, dass die Orgel die Fingersätze als auch die Fußsätze angeben.

Was die Notation angeht, die wir als Arrangement zu betrachten, weichen doch die Möglichkeiten weniger vom Original ab, als der Geschmack und die Auffassung der Orgel. Die Orgel ist ein mittelgroßes Instrument mit drei Klaviaturen, jedoch keine Orgelklaviaturen, wäre es zu empfehlen, das Arrangement der Orgel entsprechend zu bestimmen zu verteilen, um die vom Komponisten beabsichtigte „piano“-Leistung zu erzielen.

Jean Guiffou

Preface

This complete arrangement for organ of "The Musical Offering" has been undertaken with all the respect due to such a masterpiece. Not one single note has been changed. The adaptation has been limited to the distribution of the different voices between the two keyboards and pedals in a way to allow a clear and varied registration plan, to respect the architecture of the work, and to the indication of some ornaments and phrasings.

It is general knowledge that no instrumental designation whatsoever was given to the fugues and canons, and although Bach indicated the "Zwei Clavir" (clavier and continuo), there is no objection to performing the organ where it is possible with precision and dignity.

Three reasons prompted us to arrange the "Musical Offering" for the organ. The simple fact that this work "sounds" so magnificent when performed on an organ with a degree that it could well be believed that certain "voices" such as the "basso continuo" might have originally been conceived for the organ. Second, the great variety of the pieces making up the work, allowing it to be performed on a wide range of tone qualities of his instrument. Last, the pleasure of playing this music. The "Gloria Sonata" for instance requires a perfect and noble performance and the student of such a work can only be benefited by those who understand it.

We have considered it useful to give some suggestions in certain passages.

As for the indications concerning the registration, we not mention any suggestions, for well do we realize the possibilities given by the different instruments. It is necessary as much as the taste and style of the organist. The organist should be based on a medium-sized organ of three manuals. Nevertheless, if a four manual organ is available, it would be advisable to play the "Gloria Sonata" on four manuals. The registration and phrasings are given by the composer.

Jean Guiffou

Glossaire

I = G. O. = Grand Orgue

II = P. = Positif

III = R. = Récit

Fonds

Petites Mixtures

Mutations

Anches

Basson

Bourdon

Doublette

Flûte

Hautbois

Montre

Octavin

Piccolo

Prestant

Quintaton

Tierce

Trompette

Trompette en fa

Violoncelle

Voix céleste

Clarinete

Corn à Basson

Corn

Cymbal

Rankett

Sesquialtera

Pedal coupler

Manual coupler

alone

without

high

light

deep

Glossar

Hauptwerk

Rückpositiv

Schwellwerk

Grundstimmen

Kleine Mixturen

Aliquote

Zungen

Fagott

Gedäckt

Oktave 2'

Flöte

Oboe

Prinzipal

Oktave 2'

Piccolo 1'

Oktave 4'

Quintaton

Tierce

Trompette

Trompette

Violoncelle

Voix céleste

Clarinete

Corn à Basson

Corn

Cymbal

Rankett

Sesquialtera

Pedalcoupler

Manualecoupler

allein

ohne

hoch

leicht

tief

Glossary

Grand Orgue

Positif

Swell box

Fundamentals

Soft mixtures

Aliquot

Tongues

Bassoon

Muted

Octave 2'

Flute

Oboe

Principal

Octave 2'

Piccolo 1'

Octave 4'

Quintaton

Tierce

Trumpet

Trumpet

Violoncelle

Vox celestis

Clarinet

Bassethorn

Cornet

Crumhorn

Cymbal

Rankett

Sesquialtera

Pedal coupler

Manual coupler

alone

without

high

light

deep

Das musikalische Opfer

L'Offrande Musicale
The Musical Offering

Transcription pour l'Orgue par /
für die Orgel transkribiert von
Jean Guillou

Ricercare

Manuels

Récit: Flûtes 8', 4''

Durée: 50'

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both staves are in a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The music features a complex melodic line in the treble with many beamed eighth and sixteenth notes, and a more rhythmic accompaniment in the bass.

The second system of musical notation continues the piece. The treble staff shows a melodic line with some rests and slurs, while the bass staff provides a steady accompaniment with eighth notes.

The third system of musical notation shows the continuation of the melodic and accompanimental lines. The treble staff has a more active melodic line with many slurs, and the bass staff continues with its accompaniment.

The fourth system of musical notation features a melodic line in the treble with some triplet markings and a bass line with a steady eighth-note accompaniment.

The fifth system of musical notation shows the melodic line in the treble staff becoming more intricate with many slurs and beamed notes, while the bass staff continues with its accompaniment.

The sixth system of musical notation continues the complex melodic development in the treble staff and the accompaniment in the bass staff.

The seventh system of musical notation shows the melodic line in the treble staff with many slurs and a bass line with a steady accompaniment.

The eighth system of musical notation is the final system on the page, showing the concluding melodic and accompanimental lines.

PREVIEW
Low Resolution